



N° 02  
**2017**



# SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N  
C O M M U N A L

G E M E I N D E B L A T T

# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

---

Sommaire .....	2	Actualités de l'école .....	22
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>	
Le mot du bourgmestre.....	3	Biodiversité à Sandweiler.....	24
<i>Das Wort der Bürgermeisterin</i>		<i>Biodiversität in Sandweiler</i>	
Adresses utiles .....	4	Informations pour les riverains .....	27
<i>Nützliche Adressen</i>		<i>Informationen für Gewässeranrainer</i>	
Avis importants .....	6	Ein Wildbienenhotel .....	28
<i>Wichtige Hinweise</i>		<i>im Schulhof in Sandweiler</i>	
Avis de publication.....	9	Office social commun .....	30
<i>Urbanisme</i>		<i>Iewesche Syrdall</i>	
Naissances, Mariage, Décès.....	10	Oekotopten .....	32
<i>Geburten, Hochzeit, Sterbefälle</i>		<i>Oekotopten</i>	
Focus - commerce.....	11	Vivre sa profession de foi en	
<i>Fokus - Geschäft</i>		communauté.....	33
Réunions du conseil communal .....	12	<i>Glawensvermëttlung a Gemeinschaft</i>	
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		<i>liewen a feieren!</i>	
Actualités du collège échevinal .....	16	Photoclub .....	33
<i>Neuigkeiten des Schöfferrats</i>		<i>Photoclub</i>	
Je peux voter! .....	17	Babysitting .....	34
<i>Ich kann wählen!</i>		<i>Babysitting</i>	
Actualités de la crèche.....	18	Appui .....	36
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>		<i>Nachhilfe</i>	
Service de médiation.....	19	Rétrospective .....	38
<i>Service de médiation</i>		<i>Réckbléck</i>	
Actualités de la maison relais .....	20	Prochaine parution .....	46
<i>Neuigkeiten aus der Maison Relais</i>		<i>Nächste Erscheinung</i>	
Actualités de la maison des jeunes .....	21	Informations diverses .....	47
<i>Neuigkeiten vom Jugendhaus</i>		<i>Verschiedene Informationen</i>	

## Impressum

---

### Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

### Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,  
Norbert Schleck, Serge Steinmetz,  
Joëlle Wagener

### Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

### Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

### Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

### Impression

Imprimerie Reka S.A.

### Date de parution

Mercredi, 28 juin 2017

© Administration communale de  
Sandweiler - Tous droits réservés



## Le mot du bourgmestre Das Wort der Bürgermeisterin

---

Chers citoyennes et citoyens,

Le 8 octobre 2017 auront lieu les élections communales au Luxembourg. Afin d'encourager les résidents non-luxembourgeois qui vivent déjà dans notre pays pendant au moins 5 ans à voter lors des prochaines élections, le ministère de la famille, de l'intégration et de la grande région a lancé une campagne d'information et de sensibilisation appelée "Je peux élire".

En tant que maire, je vous recommande de faire usage de votre droit de vote et je vous invite de vous inscrire sur les listes électorales. Ceci peut être fait jusqu'au 14 juillet 2017 à l'administration communale à Sandweiler. En vous inscrivant vous aurez l'occasion de participer activement à la vie politique de la commune.

Je remercie tous les conseillers communaux qui pendant les six dernières années ont pris la responsabilité dans notre commune dans l'intérêt de tous les habitants. Un grand merci aussi à tous ceux qui m'ont donné leur confiance ces dernières années et qui m'ont soutenu et aidé dans mon travail. Je souhaite bonne chance à tous les candidats qui se présentent aux élections communales en automne.

Dans quelques semaines les vacances d'été, tant attendu par les étudiants, vont commencer. Comme les années précédentes la commune organisera en collaboration avec la maison relais des activités de vacances. Également cette année, divers ateliers et activités vont ravir les enfants.

Le collège échevinal et le conseil communal souhaitent à tous les habitants de très belles vacances.

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Am 8. Oktober 2017 finden in unserem Land die Gemeindewahlen statt. Um die nicht-luxemburgischen Einwohner, die seit mindestens 5 Jahren in unserem Land wohnen, zu ermutigen, bei den kommenden Wahlen zu wählen, hat das Ministerium für Familie, Integration und Grossregion eine Informations- und Aufklärungskampagne mit dem Namen "Ich kann wählen" ins Leben gerufen.

Als Bürgermeisterin empfehle ich Ihnen, von ihrem Recht Gebrauch zu machen und sich in die Wählerlisten einzuschreiben. Dies können Sie bis zum 14. Juli 2017 bei der Gemeindeverwaltung in Sandweiler tun. Sie bekommen so die Möglichkeit, aktiv am politischen Leben der Gemeinde teilzunehmen.

Ich bedanke mich bei allen Gemeinderäten, die in den letzten 6 Jahren in unserer Gemeinde im Interesse aller Einwohner Verantwortung übernommen haben. Ein grosser Dank geht auch an all jene, die mir in den letzten Jahren ihr Vertrauen geschenkt und mich in meiner Arbeit unterstützt und geholfen haben. Ich wünsche allen Kandidaten, die sich für die Gemeindewahlen im Herbst aufstellen, viel Glück.

In wenigen Wochen beginnen für die Schüler die lang ersehnten Sommerferien. Auch dieses Jahr wird die Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Maison Relais Ferienaktivitäten organisieren. Verschiedene Ateliers und Aktivitäten werden wie jedes Jahr die Kinder zu begeistern wissen.

Der Schöffen- und Gemeinderat wünscht allen Bürgerinnen und Bürgern schöne und erholsame Ferien.

**Simone Massard-Stitz,**  
Bourgmestre - Bürgermeisterin

# Adresses utiles

## Nützliche Adressen

### Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

### Adresse postale

➤ B.P. 11  
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre  
uniquement sur rendez-vous

### Les heures d'ouverture

#### Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h45

#### Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi  
de 08h15 à 11h45, les après-midis  
seulement sur rendez-vous  
(lundi - vendredi)

### Conseil communal

**Massard-Stitz Simone**, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

**Breuer Jacqueline**, échevin

✉ jacqueline.breuer@sandweiler.lu

**Roller-Lang Yolande**, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

**Dumong Romain**, conseiller

**Gudendorf-Rollinger Malou**, conseiller

**Meysembourg Roger**, conseiller

**Mousel Claude**, conseiller

**Pietro Paolo Gennaro**, conseiller

**Risch Jeff**, conseiller

**Roeder Jean-Paul**, conseiller

**Wolff Edouard**, conseiller

### Réception

**Scheitler-Blau Nicole**

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

### Secrétariat

**Nardecchia Pascal**, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

**Reinardt Claudine**, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

**Steinmetz Serge**,

enseignement, relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

**Wagener Joëlle**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

### Bureau de la population / état civil

**Lang Sonja**

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

**Sax Carlo**

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu



### Recette communale

**Reuter Georges**, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

### Service technique

**Teotonio Alex**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

**Duarte Onélia**, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

**Zbinden Sacha**, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 218

✉ sacha.zbinden@sandweiler.lu

### École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

### Maison relais

☎ 35 97 11 - 640

☎ 35 97 11 - 641

### Crèche Piwitsch

☎ 35 69 49 41

### Maison des jeunes

☎ 26 35 00 84

### Responsables ateliers communaux

**Dahm Romain**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

**Gompelmann Christian**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

### Responsable bâtiments communaux / Service des eaux

**Schweich Georges**

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

### Responsable service de jardinage

**Weber Mike**

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

### Centre Culturel

**Bonenberger Joël**

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

### Hall des sports

☎ 35 94 08

### Internetstuff Sandweiler

☎ 26 70 17 12

### Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

# Avis importants Wichtige Hinweise

POLICE



**Le commissariat Syrdall: proche du citoyen, visible, disponible, efficient!  
Polizeikommissariat Syrdall: bürgernah, sichtbar, verfügbar, effizient!**

Le nouveau commissariat Syrdall, constituant une communauté des commissariats de Moutfort, Niederanven et Roodt-sur-Syre, a commencé son travail le 11 janvier 2017. Il dessert les communes de Betzdorf, Biwer, Contern, Flaxweiler, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange.

Le but de ce projet pilote est de vous offrir un meilleur service:

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

## Heures de fonctionnement

Le commissariat fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et en cas de besoin également le weekend. En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Les centres d'intervention de Grevenmacher et Remich qui fonctionnent 24/7, assurent toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

Les communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Niederanven et Schuttrange sont desservies par le centre d'intervention de Grevenmacher. Les communes de Contern et Sandweiler sont desservies par le centre d'intervention de Remich.

**En cas d'urgence, contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence 113.**

*Das neue Polizeikommissariat Syrdall, bestehend aus den Kommissariaten von Moutfort, Niederanven und Roodt-Syre, ist seit dem 11. Januar 2017 aktiv. Es ist zuständig für die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Contern, Flaxweiler, Niederanven, Sandweiler und Schuttringen.*

*Ziel dieses Pilotprojektes ist es dem Bürger besser zu Diensten zu sein, d.h.:*

- *mehr Präsenz in den Ortschaften und in den Interessenzentren*
- *mehr Verfügbarkeit für Termine dank erweiterter Öffnungszeiten*
- *flexiblere Dienste angepasst an die Bedürfnisse der Bürger*

## Öffnungszeiten

*Das Polizeikommissariat ist an Wochentagen von 07:00 bis 21:00 Uhr erreichbar, wenn notwendig, auch an Wochenenden.*

*Ausserhalb der Öffnungszeiten können die Beamten des Kommissariats auch per Telefon oder via Gegensprechanlage, die sich im Eingang des Kommissariats befindet, erreicht werden.*

*Die Interventionszentren Grevenmacher und Remich, die im 24/7 Stundendienst arbeiten, übernehmen alle dringenden Interventionen am Tag und in der Nacht.*

*Die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Niederanven und Schüttringen fallen unter den Zuständigkeitsbereich des Interventionszentrums Grevenmacher. Die Gemeinden Contern und Sandweiler fallen unter den Zuständigkeitsbereich des Interventionszentrums Remich.*

**Im Notfall wählen Sie direkt den Notruf 113.**

## Commissariat Syrdall - Site Moutfort

➔ 5, rue d'Oetrange  
L-5333 Moutfort  
B.P.5 / L-5201 Sandweiler

☎ 244 78 - 200

☎ 244 78 - 299

✉ [police.syrdall@police.etat.lu](mailto:police.syrdall@police.etat.lu)



## Rappel - Nouveaux numéros téléphoniques pour l'administration communale Erinnerung - Änderung verschiedener Kontaktdaten der Verwaltung

La nouvelle centrale téléphonique, en fonction depuis début 2017, a permis de relier des bâtiments supplémentaires. Il s'agit de la maison relais, du centre culturel et de l'atelier. Les anciens numéros ont été remplacés. Les nouveaux numéros se composent comme suit:  
35 97 11 + extension.

### Quelques numéros utiles:

#### Atelier communal / *Betriebshof Sandweiler.*

Romain Dahm ☎ 35 97 11-501  
☎ 35 97 11-550

Christian Gompelmann ☎ 35 97 11-501  
☎ 35 97 11-550

Mike Weber ☎ 35 97 11-502  
☎ 35 97 11-550

Georges Schweich ☎ 35 97 11-503  
☎ 35 97 11-551

*Mit Hilfe der neuen Telefonanlage konnten Anfang 2017 weitere Gebäude angebunden werden. Betroffen sind die Maison Relais Sandweiler, das Kulturzentrum und der Betriebshof. Die alten Nummern wurden durch neue Rufnummern ersetzt, die sich wie folgt zusammensetzen: 35 97 11 + Durchwahl.*

### Zusammenfassung der neuen Telefonnummern:

#### Centre Culturel / *Kulturzentrum Sandweiler.*

Joël Bonenberger ☎ 35 97 11-701

#### Maison Relais Sandweiler:

Rachel Manderscheid ☎ 35 97 11-640

Stefanie Fritz ☎ 35 97 11-641

☎ 35 97 11-660

## Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau:  
☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

*Bei einem Sterbefall ausserhalb der Bürozeiten:  
☎ 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)*

## Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

*Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.*

# Avis importants

## Wichtige Hinweise

### Travaux de jardinage et de bricolage Gartenarbeit und Heimwerken

L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tout autre appareil bruyant est interdit entre 21h00 et 07h30 du lundi au vendredi.

Les samedis, l'usage de tous les appareils bruyants est autorisé entre 10h00 et 18h00.

**LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS,  
L'USAGE EN EST INTERDIT.**

*Es ist verboten laute, motorbetriebene Geräte wie zum Beispiel Rasenmäher, Schlepper, Kettensägen oder Ähnliches an Wochentagen zwischen 21:00 und 07:30 Uhr zu benutzen.*

*Samstags können alle genannten Geräte zwischen 10:00 und 18:00 Uhr genutzt werden.*

**AN SONN- UND FEIERTAGEN IST  
JEDLICHE BENUTZUNG  
VERBOTEN.**

### Nouveau ouvrier communal et renfort pour le service d'incendie et de sauvetage Neuer Gemeindearbeiter und Verstärkung der lokalen Feuerwehr



Le 1<sup>er</sup> juin 2017 Michel Hary a commencé à travailler au sein de notre service technique communal. Michel a 24 ans et vit à Sandweiler.

Il a la qualification de mécanicien industriel et a déjà acquis une expérience professionnelle dans le secteur privé. De même, Michel est membre du service des sapeurs-pompier volontaires local.

Nous souhaitons à Michel bonne chance et beaucoup de réussite dans son nouveau travail

*Am 1. Juni 2017 hat Michel Hary in unserem technischen Dienst angefangen. Michael ist 24 alt und wohnt in Sandweiler.*

*Er ist gelernter Industriemechaniker und konnte bereits professionelle Erfahrung im Privatsektor sammeln. Ebenso ist Michel Mitglied der hiesigen freiwilligen Feuerwehr.*

*Wir wünschen Michel viel Glück und Erfolg bei seiner neuen Arbeit in Sandweiler.*



# Avis de publication

## Urbanisme

---

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et en exécution de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public une délibération du conseil communal de la commune de Sandweiler du 26 octobre 2016, point 5 de l'ordre du jour, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 14 février 2017, réf.17378/2C, aux termes de laquelle le conseil communal a approuvé:

- Un plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Sandweiler, commune de Sandweiler, au lieu-dit "Im Grund" pour la réalisation d'un immeuble résidentiel comportant 4 unités.

La délibération est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture, sise 18, rue Principale à L-5240 Sandweiler. Il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Le projet d'aménagement particulier, qui revêt un caractère réglementaire, devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune.

Sandweiler, le 22 février 2017

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et en exécution de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public une délibération du conseil communal de la commune de Sandweiler du 2 mars 2017, point 2 de l'ordre du jour, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 3 mai 2017, réf.17838/2C, aux termes de laquelle le conseil communal a approuvé:

- Un plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Sandweiler, commune de Sandweiler, au lieu-dit "An de Betschend" pour la réalisation de quatre maisons jumelées de type unifamilial.

La délibération est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture, sise 18, rue Principale à L-5240 Sandweiler. Il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Le projet d'aménagement particulier, qui revêt un caractère réglementaire, devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune.

Sandweiler, le 11 mai 2017



## Naissances Geburten

---

21.01.2017  
Amy Crowley

30.01.2017  
Antoine Le Bescond

10.02.2017  
Kiera Treinen

10.02.2017  
Sofia Whitby

18.02.2017  
Joshua Mckenzie

21.02.2017  
Theo Baust

14.03.2017  
Chloé Sutura

20.03.2017  
Apolline Wallon

10.04.2017  
Emma Nardecchia

14.04.2017  
Melissa Olsson

24.04.2017  
Kristina Vesque

04.05.2017  
Paul Le Roux

06.05.2017  
Lena Osmani

10.05.2017  
Riccardo Rigutto

## Mariage Hochzeit

---

14.02.2017  
Alessia Oliviero & Marco Rigutto

## Décès Sterbefälle

---

31.01.2017  
Jeannine Deragon

01.02.2017  
Sylvie Brauch

23.03.2017  
Srdan Andic

25.03.2017  
Lydie Clees

04.04.2017  
Edouard Mousel

# FIR ÄR GESONDHEET

## NO BEI IECH



# GESOND

### Focus - commerces

#### Fokus - Geschäfte

##### Ihre "Infirmière référente" in der Gemeinde

Gesond.lu ist ein mobiler Pflegedienstleister, der über ein landesweites Netzwerk für Behandlungspflege und Pflege zu Hause verfügt. Unser Netzwerk besteht aktuell aus 37 "Centres de soins infirmiers", sogenannten, "Gesond.lu-Zentren". In den "Gesond.lu-Zentren" bietet unsere "Infirmière référente" Infirmier-Leistungen, wie z. B. Blutentnahmen, Spritzen, Verbände und Infusionen an.

Lange Anfahrtswege und unnötige Wartezeiten können durch unser "Gesond.lu-Zentrums-Konzept" vermieden werden. Bei Blutentnahmen oder Spritzen haben die Patienten die Möglichkeit sich ohne Termin behandeln zu lassen. Für Verbände und Infusionen empfehlen wir telefonisch oder online einen Termin zu vereinbaren. Hierdurch können verschiedene medizinische Fragestellungen im Vorfeld geklärt werden.

In der "Infirmière référente" haben die Patienten eine Ansprechperson, die einen kontinuierlichen Informationsaustausch zum behandelnden Arzt und zu allen an der Behandlung Beteiligten ermöglicht. Die Zentren sind so konzipiert, dass wir in einer angenehmen Atmosphäre eine qualitativ hochwertige Behandlungspflege für alle Altersgruppen anbieten können.

##### Soins à domicile

Das Gesond.lu-Pflegeteam besteht vorwiegend aus "Infirmières" und arbeitet ebenfalls mit dem Prinzip einer "Infirmière-Réferente", um im persönlichen Umfeld

adäquat reagieren zu können. Unter Einbeziehung der Pflegebedürftigen und deren Angehörigen erarbeiten wir gemeinsam individuelle Lösungen angepasst an die einzelnen Bedürfnisse der Pflegebeteiligten. Wir bieten sowohl kurz- als auch langfristige Behandlungspflege als auch Pflege beim Patienten zu Hause an.

Wir haben uns zur Aufgabe gemacht die Autonomie jedes Patienten zu fördern, unabhängig davon, ob er mobil oder zu Hause zu versorgen ist.

##### Unsere Pflegeschwerpunkte liegen in der:

- ☞ gesundheitsförderlichen Pflege
- ☞ präventiven Pflege
- ☞ kurativen Pflege
- ☞ rehabilitativen Pflege

##### Ihre Infirmier-Leistungen sind:

- ☞ Blutentnahme
- ☞ Infusionen
- ☞ Messung von Vitalfunktionen
- ☞ Spritzen
- ☞ Verbände

##### Gesond.lu

🏠 27, rue Principale, Sandweiler

☎ 26 78 00 40

✉ info@gesond.lu

🕒 Ouvert lundi à vendredi de 6h30 à 11h00

et samedi de 7h00 à 10h00

📞 26 78 00 41

🌐 www.gesond.lu

##### Rappel - Commerces

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: [gemegebuet@sandweiler.lu](mailto:gemegebuet@sandweiler.lu). Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

##### Erinnerung - Geschäfte

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: [gemegebuet@sandweiler.lu](mailto:gemegebuet@sandweiler.lu). Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 26 janvier 2017  
Gemeinderatssitzung vom 26. Januar 2017

---

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), échevin/Schöffe Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rolling (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:** Yolande Roller-Lang (CSV)

**Absents/Abwesend:** /

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

---

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le bourgmestre informe le conseil communal que le Ministre Bausch a répondu à la lettre du collège échevinal concernant la demande de réduire la vitesse dans la "rue de Luxembourg" de 70 à 50 km/h. Le ministre a annoncé qu'il analysera la situation avec les autorités concernées.

b) Comme le dernier jeudi du mois de février tombe dans les vacances scolaires, il n'y aura pas de réunion du conseil communal.

### 2. PAP - Plan d'aménagement particulier "structure d'urgence à Findel"

Le plan d'aménagement particulier pour la structure d'urgence à Findel est approuvé à l'unanimité. Le bâtiment A sera réservé à une structure d'accueil pour personnes sans abri et le bâtiment B sera prévu pour des logements temporaires pour des familles en détresse.

### 3. PAP - Plan d'aménagement particulier "rue d'Oetrange"

Le plan d'aménagement particulier "rue d'Oetrange" est rejeté à l'unanimité étant donné qu'il n'est pas conforme au plan d'aménagement général.

### 4. Autorisation d'ester en justice - Convention Lazar-Schons-Jungels

La demande du parti politique "DP" afin d'ajourner le dossier de l'ordre du jour est refusée avec huit voix (CSV-LSAP-déi gréng) contre une voix (DP) et une abstention (DP).

Le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins avec huit voix (CSV-LSAP-déi gréng) et deux abstentions (DP), d'ester en justice pour faire valoir ce que de droit entre les parties liées par la convention Lazar-Schons-Jungels du 9 juin 2005.

### 1. Informationen vom Schöffengericht

a) Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat, dass der Schöffengericht eine schriftliche Antwort von Minister Bausch erhalten hat, betreffend die Anfrage auf die Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit von 70 auf 50 km/h in der "rue de Luxembourg". Der Minister teilt mit, dass er die Situation mit den betreffenden Instanzen analysieren wird.

b) Am letzten Donnerstag im Februar findet keine Gemeinderatssitzung statt. Es sind Ferien.

### 2. PAP - Teilbebauungsplan "Notfallstruktur Findel"

Der Teilbebauungsplan für die Notfallstruktur in der Ortschaft Findel wird einstimmig angenommen. Das erste Gebäude wird eine Auffangstruktur für Obdachlose. Das zweite Gebäude ist reserviert für die vorübergehende Unterbringung von Familien in Not.

### 3. PAP - Teilbebauungsplan "rue d'Oetrange"

Der Teilbebauungsplan "rue d'Oetrange" wird einstimmig abgelehnt, da er nicht mit dem generellen Bebauungsplan konform ist.

### 4. Genehmigung zu klagen - Konvention Lazar-Schons-Jungels

Die Anfrage der Partei "DP" den Punkt zu vertagen wird mit acht Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng), einer Gegenstimme (DP) und einer Enthaltung (DP) abgelehnt.

Der Gemeinderat ermächtigt das Schöffengericht mit acht Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und zwei Enthaltungen (DP) ein Gerichtsverfahren anzustreben um die Rechte der Gemeinde betreffend die Konvention Lazar-Schons-Jungels einzufordern.

### 5. Kostenvoranschlag für Arbeiten am Regen- und Abwasserkanal in den Straßen "rue d'Itzig", "rue Hiel" und "rue de Contern" in Sandweiler

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt zu vertagen.

## 5. Devis estimatif pour les travaux de canalisation des eaux pluviales et eaux usées dans la rue d'Itzig, la rue Hiel et la rue de Contern à Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'ajourner le point 5 de l'ordre du jour.

## 6. Présentation du plan pluriannuel de financement (PPF) 2017

### 7. Décomptes de deux projets de construction

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte concernant l'article 4/627/221311/13011 "Construction annexe pour ascenseur - Bâtiment atelier communal et service d'incendie" dont le montant total des devis approuvés s'élève à 104 614,40.-€ et le montant total de la dépense effective à 119 265,69.-€.

Le conseil communal approuve avec huit voix (CSV-LSAP-DP) pour et deux abstentions (déi gréng) le décompte concernant les travaux de renouvellement de la conduite d'eau au cimetière allemand, dont le montant total des devis approuvés s'élève à 85 000.-€ et le montant total de la dépense à 87 255,54.-€.

### 8. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

### 9. Dons

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer les dons suivants:

1 250.-€	ALAN - Maladies rares Luxembourg
1 250.-€	ALLM - Association Luxembourgeoise de Lutte contre la Mucoviscidose
2 500.-€	Fondation "Wonschstär"

### 10. Mouvement écologique - Participation à la campagne "A voller Bléi! Äre Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien"

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de participer à la campagne et au projet "A voller Bléi! Äre Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien".

### 11. Questions des conseillers et du public

Il n'y avait pas de questions.

## Séance du conseil communal du 2 mars 2017 Gemeinderatssitzung vom 2. März 2017

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP), échevin/Schöffe Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollingier (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:** Yolande Roller-Lang (point/Punkt 4)

**Absents/Abwesend:** /

## 6. Präsentation vom mehrjährigen Finanzplan 2017 (PPF)

### 7. Abrechnung von zwei Bauprojekten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung betreffend den Artikel 4/627/221311/13011 "Anbau an den Lift - Gebäude des technischen Dienstes und der Feuerwehr". Der Gesamtbetrag der Kostenvoranschläge beläuft sich auf 104 614,40.-€. Die Gesamtausgabe beläuft sich auf 119 265,69.-€.

Der Gemeinderat bewilligt mit acht Stimmen (CSV-LSAP-DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) die Abrechnung betreffend der Erneuerungsarbeiten der Wasserleitung beim deutschen Soldatenfriedhof. Der Gesamtbetrag der Kostenvoranschläge beläuft sich auf 85 000.-€. Die gesamte Ausgabe beläuft sich auf 87 255,54.-€.

### 8. Konzessionsvertrag

Ein Konzessionsvertrag wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

### 9. Spenden

Folgende Spenden werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

1 250.-€	ALAN - Seltene Krankheiten Luxemburg
1 250.-€	ALLM - Luxemburgische Vereinigung gegen zystische Fibrose
2 500.-€	Stiftung "Wonschstär"

### 10. Mouvement écologique - Teilnahme an der Kampagne "A voller Bléi! Äre Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig an der Kampagne und dem Projekt "A voller Bléi! Äre Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien" teilzunehmen.

### 11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gab keine Fragen.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le budget 2017 a été approuvé et renvoyé par le Ministre. Seulement une recette ordinaire de 7 500.-€, prévue pour le remboursement des frais engagés à l'occasion des élections communales, n'a pas été approuvée.

b) En matière de taxes commerciales, la commune peut comptabiliser en total des recettes de 4 204 131.-€. Au budget rectifié seulement 3 950 425.- € avaient été prévus. Ainsi la commune a reçu 253 706.- € plus que prévu antérieurement.

c) Le nouveau commissariat de police Syrdall fonctionne à partir du 11 janvier 2017 et ceci pendant 5 jours par semaine à partir de 7h00 jusqu'à 21h00. Le nouveau commissariat fonctionne sur trois sites et est responsable pour les communes de Betzdorf, Biwer, Contern, Flaxweiler, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange.

Les horaires d'ouverture des bureaux sont les suivants:

Moutfort: les mercredis de 13h00 à 15h00  
Niederanven: du lundi au vendredi de 13h00 à 15h00  
Roodt-sur-Syre: les mardis et jeudis de 13h00 à 15h00

Cette information sera publiée sur le site web de la commune ainsi que dans la prochaine édition du Sandweiler Aktuell.

La commune elle-même a reçu ces informations seulement au cours de la semaine précédant la réunion du conseil communal par le biais d'un courrier électronique envoyé par la commune de Schuttringen. Le bourgmestre aurait apprécié avoir reçu ces informations plus tôt, notamment au début du mois de janvier, et communiquées par les responsables de la police eux-mêmes.

d) Dans le cadre de l'audience publique concernant les plans d'action contre le bruit des avions, les gens peuvent soumettre leurs réclamations jusqu'au 3 avril à la commune. Ensuite le conseil communal a deux mois pour émettre un avis. Les réclamations des résidents seront transmises intégralement. Le bourgmestre propose aux conseillers communaux de fixer une date à laquelle l'avis, qui par après sera mis au vote du conseil communal, pourra être élaboré.

e) Il n'y aura pas de réunion du conseil communal au cours du mois d'avril. La prochaine réunion du conseil aura probablement lieu le 4 mai 2017.

### 2. Plan d'aménagement particulier (PAP) "an de Betschend"

Le plan d'aménagement particulier "an de Betschend" est approuvé à l'unanimité des voix.

### 1. Informationen vom Schöffengericht

a) Der Haushaltsplan 2017 ist vom Minister genehmigt und zurückgesendet worden.

Nur eine gewöhnliche Einnahme von 7 500.-€, vorgesehen für die Rückerstattung der entstehenden Kosten anlässlich der Gemeindewahlen, ist nicht bewilligt worden.

b) Was die Gewerbesteuer betrifft wurden insgesamt 4 204 131.-€ eingenommen. Im berichtigten Haushaltsplan waren nur 3 950 425.-€ eingetragen. So hat die Gemeinde 253 706.-€ mehr erhalten als vorgesehen.

c) Ab dem 11. Januar 2017 funktioniert das neue Polizeikommissariat Syrdall während 5 Tagen in der Woche von jeweils 07:00 bis 21:00 Uhr. Das Kommissariat funktioniert an drei Standorten und ist zuständig für die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Contern, Flaxweiler, Niederanven, Sandweiler und Schuttringen.

Die Öffnungszeiten der Büros sind folgende:

Moutfort: nur mittwochs von 13:00-15:00 Uhr  
Niederanven: montags bis freitags von 13:00-15:00 Uhr  
Roodt-sur-Syre: dienstags und donnerstags von 13:00-15:00 Uhr

Diese Informationen werden auf der Internetseite der Gemeinde und in der nächsten Ausgabe des Aktuell publiziert werden.

Die Gemeinde selbst hat diese Informationen auch erst in der vorigen Woche von der Gemeinde Schuttringen per Mail zugeschickt bekommen. Die Bürgermeisterin hätte es begrüßt, wenn sie diese Informationen Anfang Januar von der Polizei selbst mitgeteilt bekommen hätte.

d) Im Kader der öffentlichen Anhörung betreffend die Aktionspläne gegen den Fluglärm können die Leute ihre Reklamationen bis zum 3. April in der Gemeinde abgeben. Danach hat der Gemeinderat zwei Monate Zeit um eine Stellungnahme abzugeben. Die Reklamationen der Einwohner werden integral weitergegeben.

Die Bürgermeisterin schlägt dem Gemeinderat vor, ein Datum zu fixieren, an welchem die Stellungnahme ausgearbeitet werden kann, über die dann später im Gemeinderat abgestimmt wird.

e) Im April wird es keine Gemeinderatssitzung geben. Die nächste wird voraussichtlich am 4. Mai 2017 stattfinden.

### 2. Teilbebauungsplan (PAP) "An de Betschend"

Der Teilbebauungsplan "An de Betschend" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

**3. Projet définitif détaillé (PDD) et devis estimatif détaillé - Infrastructures scolaires et d'accueil, sises rue Nicolas Welter**

La demande d'amendement introduite par le conseiller Mousel (DP) est rejetée avec sept voix (CSV-LSAP) contre deux voix (DP) et deux abstentions (déi gréng).

Le projet définitif détaillé et le devis estimatif détaillé pour la construction d'infrastructures scolaires et d'accueil à la "rue Nic Welter" à Sandweiler sont approuvés avec sept voix (CSV-LSAP) contre deux voix (DP) et deux abstentions (déi gréng).

**4. Acte notarié No.2017/0311 - Cession gratuite**

L'acte notarié No.2017/0311 concernant la cession gratuite d'une place de voirie avec une contenance de 68 centiares, sise au lieu-dit "rue Belle Vue" est approuvé à l'unanimité.

**5. Convention de l'année 2017 de l'office social "Iewëschte Syrdall"**

La convention 2017 avec l'office social "Iewëschte Syrdall" est approuvée à l'unanimité.

**6. Devis estimatifs et demandes de subside pour la mise en état de la voirie rurale à Sandweiler - Lieux-dits "An de Braken" et "Neimillen"**

Le devis estimatif et les demandes de subside pour la mise en état de la voirie rurale à Sandweiler aux lieux-dits "an de Braken" et "Neimillen" ont été approuvés avec neuf voix (CSV-LSAP-DP) et deux abstentions (déi gréng).

**7. Vote d'un crédit supplémentaire - Remplacement de la camionnette du préposé forestier du triage de Contern**

Un crédit supplémentaire de 10 500.-€ pour le remplacement de la camionnette du préposé forestier du triage de Contern a été approuvé à l'unanimité des voix.

**8. Questions des conseillers et du public**

Le parti "déi gréng" a critiqué le fait qu'une invitation distribuée par la commune était remplie d'erreurs grammaticales et orthographiques. Il demande pourquoi la commune n'a pas corrigé le texte. Le bourgmestre explique que le texte critiqué a été rédigé par le SIDEST et que la commune l'a uniquement distribué et ne s'est pas occupée de la correction.

Un résident demande si le nouveau collecteur soulagera également la rue Principale. Le bourgmestre informe que le nouveau collecteur n'aura aucune influence sur la rue Principale.

**3. Ausführliches Abschluss Projekt (PDD) und detaillierter Kostenvoranschlag - Schule und Aufnahmestrukturen, rue Nicolas Welter**

Der Antrag auf Änderung von Rat Mousel wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP), zwei Gegenstimmen (DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) abgelehnt.

Der detaillierte endgültige Entwurf sowie der detaillierte Kostenvoranschlag für den Bau einer neuen Schulinfrastruktur in der "rue Nic Welter" werden mit sieben Stimmen (CSV-LSAP), zwei Gegenstimmen (DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) angenommen.

**4. Notarieller Akt No.2017 / 0311 - Kostenlose Übertragung**

Ein notarieller Akt betreffend die kostenlose Übertragung eines Grundstückes von einer Fläche von 68 Zentiar, gelegen an der "rue Belle Vue", wird einstimmig angenommen.

**5. Konvention 2017 Sozialamt "Iewëschte Syrdall"**

Die Konvention 2017 mit dem Sozialamt "Iewëschte Syrdall" wird einstimmig angenommen.

**6. Kostenvorschläge und Förderanträge betreffend die Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege in Sandweiler "An de Braken" und "Neimillen"**

Kostenvorschläge und Förderanträge betreffend die Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege in Sandweiler "An de Braken" und "Neimillen" werden mit neun Stimmen (CSV-LSAP-DP) und zwei Enthaltungen (déi gréng) angenommen.

**7. Genehmigung eines Zusatzkredites - Neuer Lieferwagen für den Förster**

Ein zusätzlicher Kredit von 10 500.-€ für die Anschaffung eines neuen Lieferwagens für den Forstdienst wird einstimmig angenommen.

**8. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum**

Die Partei "déi gréng" kritisiert, dass eine Einladung, die von der Gemeinde verteilt wurde, von grammatischen und orthographischen Fehlern nur so strotzte und erkundigte sich warum keiner die Texte verbessert. Die Bürgermeisterin erklärt, dass der bemängelte Text vom SIDEST herausgegeben wurde und nicht von der Gemeinde verbessert wurde.

Ein Einwohner erkundigt sich ob der neue Kollektor auch die Hauptstraße entlasten wird. Die Bürgermeisterin informiert, dass der neue Kollektor die Hauptstraße nicht betrifft.

Séance non publique:  
**Geschlossene Sitzung:**

**9. Prime de chef d'équipe pour un salarié à tâche manuelle**

**10. Promotion d'un fonctionnaire au grade 13**

**9. Teamleiter Prämie für einen Mitarbeiter des technischen Dienstes**

**10. Beförderung eines Beamten in die Besoldungsgruppe 13**

# Actualités du collège échevinal

## Neuigkeiten des Schöffensrats

Feux de signalisation dans la "rue de Luxembourg" et la "rue Principale"

**Ampelanlagen in der "rue de Luxembourg" und in der "rue Principale"**

Les préparatifs pour l'aménagement d'un nouveau feu de signalisation dans la "rue de Luxembourg" ont commencé au début du mois de mai 2017. Ce passage pour piétons, qui se trouve dans une zone 70, est difficilement visible et présente ainsi un risque de sécurité pour les piétons. Étant donné qu'il s'agit d'une route nationale, il fallait d'abord obtenir les autorisations nécessaires avant d'entamer les travaux de construction. Le nouveau passage pour piétons sera équipé d'un système de signalisation avec éclairage LED. Afin de le rendre encore plus sûr pour tous les usagers de la route, le collège échevinal a décidé d'équiper le passage pour piétons d'un éclairage LED. Ainsi, les piétons sont visibles même la nuit et en mauvaises conditions météorologiques. De cette façon la sécurité est augmentée de manière significative.

Anfang Mai wurde mit den Vorbereitungen für den Bau einer neuen Ampelanlage in der "rue de Luxembourg" begonnen. Dieser Fussgängerübergang, der sich in einer Tempo 70 Zone befindet, war teilweise schlecht einsehbar und barg ein Sicherheitsrisiko für die Fussgänger. Da es sich hier um eine nationale Strasse handelt, mussten erstmals die nötigen Genehmigungen eingeholt werden, bevor mit dem Bau begonnen werden konnte. Der neue Fussgängerübergang wird mit einer Ampelanlage ausgestattet, die durch LED-Technik betrieben wird. Um den Übergang für alle Verkehrsteilnehmer noch sicherer zu gestalten, hat der Schöffensrat entschieden, den Fussgängerübergang mit einer LED Beleuchtung auszustatten. So werden die Fussgänger bei schlechten Witterungsbedingungen und in den Abendstunden / nachts sichtbarer und die Sicherheit wird deutlich erhöht.

Passage pour piétons dans la "rue Principale"

**Fussgängerübergang in der "rue Principale"**

Le feu de circulation dans la "rue Principale" en hauteur de la maison sis 61 a été déplacé de quelques mètres en direction de la "rue d'Iltzig". Cette mesure a été mise en œuvre suite à la demande des enfants du Sakaro (conseil des enfants). Les enfants se sont adressés au bourgmestre Simone Massard Stütz avec la demande de réaliser ces mesures de construction le plus rapidement possible.

Die Ampelanlage in der "rue Principale" auf Höhe des Hauses N°61 wurde um einige Meter in Richtung "rue d'Iltzig" versetzt. Diese Maßnahme wurde auf Nachfrage der Kinder des Sandweiler Kinderrats (Sakaro) umgesetzt. Die Kinder hatten sich an Bürgermeisterin Simone Massard gewandt, um diese bauliche Maßnahme schnellstmöglich in die Wege zu leiten.





# Je peux voter! Ich kann wählen!



**Vous résidez au Grand-Duché de Luxembourg depuis au moins 5 années, alors vous êtes en droit de participer aux élections communales.**

S'inscrire sur les listes électorales est facile, vous devez tout simplement vous rendre à l'administration communale de votre lieu de résidence avant le 14 juillet 2017 et vous munir d'un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport).

En tant que ressortissant d'un pays de l'Union européenne, il est possible de s'inscrire aux élections européennes en même temps qu'aux élections communales.

## À savoir

- Tout électeur est automatiquement réinscrit pour les prochaines élections communales et son vote est dès lors obligatoire. En cas de déménagement, le transfert sur les listes électorales de la nouvelle commune est automatique.
- Tout électeur étranger peut demander d'être rayé de la liste électorale.
- Chaque électeur inscrit recevra une lettre de son administration communale indiquant le jour des élections et les heures d'ouverture du local de vote. La convocation contient également des instructions pour l'électeur et la liste des candidats.

**Sie leben seit mindestens 5 Jahren im Grossherzogtum Luxemburg. Somit erfüllen Sie die Bedingungen sich für die Gemeindewahlen einzuschreiben.**

Sich in das Wählerverzeichnis eintragen zu lassen, ist ganz einfach. Sie müssen vor dem 14. Juli 2017 am Schalter Ihrer Wohnsitzgemeinde vorstellig werden und ein gültiges Ausweisdokument (Personalausweis, Reisepass) mitnehmen. Die Tatsache, im Wählerverzeichnis für die Gemeindewahlen eingetragen zu sein, bedeutet aber nicht, dass Sie auch bei Europawahlen wählen dürfen. Es handelt sich um zwei unterschiedliche Wählerverzeichnisse, in die man sich einzeln eintragen lassen muss.

## Gut zu wissen

- Jeder Wähler ist automatisch auch für die folgenden Kommunalwahlen eingetragen und somit zur Stimmabgabe verpflichtet. Bei einem Umzug wird die Eintragung in das Wählerverzeichnis automatisch der neuen Gemeinde übermittelt.
- Jeder ausländische Wähler kann sich aus den Wählerverzeichnissen streichen lassen.
- Jeder Wähler erhält von seiner Gemeindeverwaltung eine Wahlbenachrichtigung, in welcher der Wahltag sowie die Öffnungszeiten des Wahllokals angegeben sind. Diese Wahlbenachrichtigung enthält außerdem eine Anleitung für den Wähler sowie die Kandidatenliste.

[www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu)  
[www.echkawielen.lu](http://www.echkawielen.lu)  
[www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu)  
[www.icanvote.lu](http://www.icanvote.lu)  
[www.euossovotar.lu](http://www.euossovotar.lu)

# Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



La crèche Piwitsch est souvent en route avec leur minibus, que ce soit pour faire des excursions ou bien pour se rendre à la piscine. Notre minibus a été embelli de notre logo, pour rendre visible que les petits de la crèche sont en route!

Dans notre grand jardin, le long mur nous semblait idéale pour être utilisé comme panneau créatif pour nos enfants. Des anciens tableaux de l'école de Sandweiler ont été fixés sur ce mur, et les enfants ont de suite pris l'initiative de colorer en craie sur ces grandes surfaces du tableau.

Un grand MERCI à la commune de Sandweiler et aux ouvriers pour cette mise à disposition de ce matériel, qui permet aux petits de créer en pleine nature leur chef d'œuvres et de décorer notre jardin avec leurs dessins. Merci pour cette idée de recyclage originale, et rien n'empêche d'y ajouter encore un tableau supplémentaire.

Die Crèche Piwitsch ist oft unterwegs mit dem hauseigenen Minibus der nun mit unserem Logo verschönert wurde. Damit ist der Bus attraktiver und für jeden sofort erkennbar, dass hier die Kids der Crèche unterwegs sind!

In unserem schönen Außengelände hat die Crèche Piwitsch die tolle Idee, die große lange Mauer des Gartens zu nutzen, um den Kindern die Möglichkeit zu geben, sich künstlerisch auszutoben. Die Gemeinde Sandweiler hat uns eine alte Tafel der Schule zur Verfügung gestellt, diese wurde neu aufgehängt und die Kinder konnten sofort anhand von Kreide im Garten künstlerisch aktiv sein.

Ein grosses DANKE geht an die Gemeinde Sandweiler und ihre Gemeindefürer für die freundliche Unterstützung und Zusammenarbeit. Danke für diese originelle Recycling Idee, und wer weiss, bald verschönert bestimmt noch eine weitere Tafel unsere Mauer der Crèche.



## Crèche Piwitsch

2, rue de Contern  
L-5215 Sandweiler

☎ 35 69 49 - 41

☎ 35 69 49 - 36

✉ piwitsch@efj.lu

# Service de médiation



## **Vous avez un problème de voisinage?**

Bruits, plantations, dégradations, travaux, animaux, droit de propriétés... N'attendez plus! Venez rencontrer un(e) médiateur(trice) à la commune!

## **La médiation**

- est une démarche volontaire;
- favorise un climat de dialogue et de coopération lors d'un conflit de voisinage;
- permet de construire une solution satisfaisante pour chacun;
- est confidentielle;
- peut être menée en langues luxembourgeoise, française, allemande et portugaise.

## **Les médiateur(trice)s**

- sont des professionnel(le)s formé(e)s à la médiation;
- interviennent pour faciliter la communication dans une situation de conflit;
- accompagnent la réflexion des parties en leur permettant de trouver leur accord;
- ne prennent pas parti;
- sont soumi(se)s au secret professionnel.

## **Vos avantages**

- Un service gratuit réservé aux habitants de la commune de Sandweiler.
- C'est une solution alternative à la justice traditionnelle.
- La médiation peut vous aider à retrouver une meilleure qualité de vie.
- Vous n'avez rien à perdre, mais peut-être tout à gagner!

## **Comment ça marche?**

Chaque personne reçue dans le Service de Médiation bénéficiera d'une écoute individuelle et attentive. En fonction de vos besoins, le service mettra en place les démarches nécessaires à la gestion de votre conflit.

**Le Service de Médiation de la commune de Sandweiler est à votre écoute. Comment contacter le Service de Médiation!**

Laissez un message ainsi que vos coordonnées sur le répondeur 621 67 36 48 ou envoyer un mail à [mediation@sandweiler.lu](mailto:mediation@sandweiler.lu)

Un(e) médiateur(trice) vous contactera dans les plus brefs délais.

# Actualités de la maison relais Neuigkeiten aus der Maison Relais



Depuis le début de mai nous avons réorganisé notre restaurant de façon que les enfants puissent s'intégrer activement.

Les enfants sont donc libres dans leur choix de ce qu'ils veulent manger et on a élargi le choix des aliments offerts. Nous attachons une grande importance à la participation des enfants ainsi qu'au développement de leur autonomie et de les aider à développer ceux-ci.

En outre les enfants ont depuis peu la possibilité de proposer un "menu préférence enfant" qui, selon les possibilités, sera préparé par nos cuisiniers.

**Attention:** la maison relais a des nouvelles adresses courriels et numéros de téléphones

*Seit Anfang Mai haben wir unser Restaurant so umgestaltet, dass die Kinder aktiver in die Essenssituation eingebunden werden können.*

*Somit sind die Kinder frei in ihrer Auswahl der Speisen die sie zu sich nehmen möchten und die Auswahl der angebotenen Speisen wurde erweitert. Wir legen hierbei großen Wert auf die Partizipation der Kinder und der Entwicklung ihrer Selbstständigkeit und unterstützen die Kinder beim Aufbau dieser.*

*Des Weiteren haben die Kinder neuerdings die Möglichkeit, ein "Kinderwunschmenü" vorzuschlagen, welches nach Möglichkeit von unseren Köchen umgesetzt wird.*

**Achtung:** die Maison relais hat seit kurzem neue Emailadressen sowie Telefonnummern

## Maison Relais

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler  
35 97 11-640 / 641  
35 97 11-660  
maison\_relais@sandweiler.lu

👤 Rachel Manderscheid,  
chargée de direction  
☎ 35 97 11-640  
✉ rachel.manderscheid@sandweiler.lu

👤 Stefanie Fritz,  
chargée de direction adjointe  
☎ 35 97 11-641  
✉ stefanie.fritz@sandweiler.lu

# Neuigkeiten aus dem Jugendhaus

Auch dieses Jahr bemühte sich das Jugendhaus wieder den Jugendlichen aus Sandweiler eine vielfältige und abwechslungsreiche Anzahl an Aktivitäten zu bieten. Neben den üblichen Aktivitäten, wo Spass und Freude an vorderster Stelle standen, sind auch in Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern mehrere pädagogische Projekte entstanden.

Um uns gut auf das neue Jahr vorzubereiten wurde ein "Open Space" organisiert, welches uns in unserer Planung und Organisation viel geholfen hat. Das Open Space bestand darin, den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben, ihre Wünsche und Ideen für das neue Jahr äussern zu können. Viele Ideen kamen so zusammen und daraufhin wurde ein abwechslungsreicher Jahresplan auf die Beine gestellt indem jeder Wunsch und jede Idee beachtet wurde.

Ein Wunsch der öfters aufkam war es verschiedene Workshops zu organisieren. Somit wurde den Jugendlichen fast jeden Freitag ein Workshop angeboten, wo sportliches, künstlerisches und gastronomisches Können gefragt wurden.

Um den Jugendlichen ein bisschen Fun und Action zu bieten wurde ein Ausflug nach Metz organisiert wo die Jugendlichen ihre Fahrkünste in der Kartinghalle unter Beweis stellen konnten. Ruhigere Ausflüge wurden zudem auch organisiert, wie zum Beispiel ein Kinobesuch mit einem anschliessenden Essen um die Strapazen der Schule vergessen zu lassen.

Da pädagogische Aktivitäten an vorderster Stelle stehen wurde für dieses erste Halbjahr ein Ausflug nach München organisiert. Der Ausflug stand ganz im Sinne des zweiten Weltkrieges. So wurde ein Besuch im Konzentrationslager Dachau organisiert. Dort konnten Jugendliche hautnah erleben welch grauenhaftes Schicksal Menschen erlebt haben.

Des Weiteren wurde ein Projekt in Kollaboration mit dem Jugendhaus Gasperich ins Leben gerufen, welches die Wichtigkeit der Wahlen im Luxemburger Land erwähnen sollte. An verschiedenen Ständen wurde das Wissen und die Kreativität der Jugendlichen herausgefordert und so wurde ihnen auf spassige und amüsante Weise die Politik nahe gebracht und ihnen die Wichtigkeit der Wahlen ans Herz gelegt.

Als Letztes danken wir nochmal jedem Jugendlichen der mit uns an der von der Gemeinde organisierten "Grossen Putz-Aktion" teilgenommen hat. Wir gratulieren unserem "Jugendhaus Fahrrad Team" für den ersten Platz beim klimafreundlichen Projekt "Tour du Duerf".

## Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter  
621 38 64 97  
✉ [mdjsandweiler@inter-actions.lu](mailto:mdjsandweiler@inter-actions.lu)  
🌐 [www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)





# Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



## Hôtel à abeilles sauvages Wildbienenhotel

La cour de récréation de l'école est désormais dotée d'un hôtel à abeilles, afin de pouvoir accueillir celles-ci et de leur fournir un lieu de vie adapté. La structure extérieure a été réalisée par le garde forestier. En mars, avec l'aide de Doris Bauer du SIAS, toutes les classes ont participé à la finition de cet hôtel en le remplissant avec des boîtes garnies de pommes de pins, des briques et du roseau. Les enfants du précoce ont réalisé des briques en argile. Tous ont fait des trous avec une perceuse dans des troncs d'arbres.

Le 5 mai, lors de l'inauguration de l'hôtel, les enfants ont encore semé des fleurs où les abeilles pourront butiner.

Seit kurzem steht in unserem Schulhof ein Wildbienenhotel. Der Rahmen dieser Konstruktion wurde vom Förster angefertigt, und mit Hilfe von Frau Doris Bauer (SIAS) stellten die Schulkinder das Hotel fertig. Dieses wurde ausgestattet mit Kisten, die mit Tannenzapfen gefüllt wurden, mit Ziegeln (Blechdosen) und mit Weidenzweigen, um den Bienen eine artgerechte Behausung zu bieten. Die Präcoce-Kinder fertigten Lehmziegel an, und jeder durfte mit einer Bohrmaschine Löcher in Baumstämme bohren. Am 5. Mai wurde das Bienenhotel eingeweiht und die Kinder säten auch noch reichlich Blumen für diese nützlichen Insekten.



## Kuck a Klick Kuck a Klick

Le vendredi 28 avril, les enfants du cycle 2.1 ont participé au programme de prévention routière "Kuck a Klick" proposé par le Centre de Formation pour conducteurs. Il s'agissait de sensibiliser les élèves aux dangers pour les piétons ou les passagers de voitures. Pendant deux heures, les élèves ont appris par la pratique, comment améliorer leur comportement sur la route et quels en sont les dangers.

Am Freitag, den 28. April nahmen die zwei Klassen des Zyklus 2.1 am Verkehrsprogramm "Kuck a Klick" des "Centre de Formation pour conducteurs" teil. Die Schwerpunkte: "Kinder als Fußgänger" und "Kinder als Mitfahrer". Während zwei Stunden erfuhren die Kinder praxisnah, wie sie ihr Verhalten im Straßenverkehr verbessern können und welche Gefahren dort auf sie zukommen können.



Dans une voiture électronique, ils ont appris l'importance de porter la ceinture de sécurité correctement. Sur un circuit installé au centre culturel les enfants se sont exercés et ont appris à traverser un passage pour piétons. C'était une matinée très instructive pour tous. Nous remercions l'association des parents d'élèves de nous avoir permis de participer à cette activité.

*Im Elektroauto erlebten die Kinder, wie wichtig es ist den Sicherheitsgurt korrekt anzulegen. Auf einer simulierten Straße mit Kreuzung und Zebrastreifen konnten die Kinder ihr Verhalten als Fußgänger unter Beweis stellen. Alles in allem ein sehr lehrreicher Morgen für alle Beteiligten. Wir danken der Elternvereinigung ganz herzlich, denn sie haben uns die Teilnahme an diesem Verkehrsprogramm ermöglicht.*

## Coupe scolaire pédestre Verkehrserziehung

La prévention routière se fait très tôt chez les enfants parce qu'ils doivent reconnaître les dangers de la circulation et apprendre à adopter un comportement responsable en tant que piétons. C'est dans ce contexte, que tous les ans, se déroule la coupe scolaire pédestre. Le 12 mai, les 71 élèves du cycle 2 ont ainsi parcouru les trottoirs de certaines rues de Sandweiler sous l'oeil attentif de leurs enseignants, de représentants des parents et d'employés communaux afin de prouver leurs compétences en tant que piétons. Ils ont tous réussi haut la main. Bravo à tous les élèves!

*Der Sinn der Verkehrserziehung ist es, den Kindern die Gefahren im Straßenverkehr näherzubringen und ihnen ein sicheres Verhalten als Fußgänger beizubringen. Dieses Jahr wurde die "coupe scolaire pédestre" am 12. Mai abgehalten; die Kinder spazierten unter der Aufsicht der Lehrer, der Elternvertreter und einiger Mitarbeiter der Gemeinde durch die Straßen von Sandweiler und stellten ihre Kompetenzen als Fußgänger unter Beweis. Alle haben mit Bravour bestanden, und wir gratulieren ihnen herzlich.*

## Lecture d'auteur Autorenlesung

Le 25 avril, la médiathèque de l'école a accueilli l'auteur Bernd Marcel Gonner. Les enfants du cycle 3 ont eu la chance d'écouter l'auteur lire des extraits de son livre "Pirat oder Seeräuber sterben nie". Ce livre a remporté le premier prix en 2016 du concours littéraire national Luxembourg. Il parle d'une histoire d'amitié entre un hérisson pirate et un garçon nommé Paul. Les enfants ont écouté attentivement avant de poser des questions à l'auteur sur son livre, sa vie et la façon dont il s'y est pris pour écrire et publier un livre.

*Am 25. April empfing die Sandweiler Mediathek den Autor Marcel Gonner. Die Kinder des 3. Zyklus durften der Lesung eines Auszugs aus seinem Buch "Pirat oder Seeräuber sterben nie" beiwohnen. Dieses Buch gewann den ersten Preis im Luxemburgischen Literaturwettbewerb 2016. Die Geschichte handelt von der Freundschaft zwischen einem Piraten-Igel und einem Jungen namens Paul. Die Kinder hörten gespannt zu und hatten anschließend die Möglichkeit, dem Autor Fragen zu stellen.*



# Biodiversité à Sandweiler

## Biodiversität in Sandweiler

### Variété de fleurs prêtes à être cueillies Blumenpracht zum Selberpflücken

Tous ceux qui n'ont pas de jardin et ne veulent pas conduire d'abord chez le jardinier ont maintenant une autre possibilité de s'offrir un beau bouquet de fleurs. Au début de l'année, la première prairie de fleurs a été créée à Sandweiler près du cimetière (rue du cimetière).

Cet espace lumineux de fleurs invite les résidents à venir couper leurs fleurs. Il a deux avantages: les fleurs sont fraîches et elles sont gratuites pour les résidents! Et même si vous ne voulez pas couper les fleurs, il vaut toujours la peine de s'arrêter et d'admirer la splendeur colorée de la nature.

### Diversité d'herbes à Sandweiler Kräutervielfalt in Sandweiler

Au cours de l'année 2016 ainsi qu'au début de l'année 2017, des jardins d'herbes publics ont été plantés à Sandweiler par l'administration communale.

Dans un travail minutieux nos jardiniers ont équipé les lits avec différentes sortes de plantes. Des épices et des herbes de thé (origan, thym, ...) peuvent désormais être dégustés et cueillis ici pour l'usage domestique.

On a donc des herbes fraîches directement à proximité.

Grâce à ces parterres d'herbes même les gens qui ne disposent pas de jardin ou de balcon peuvent profiter des herbes de cuisine.

#### Les parterres d'herbes se trouvent:

- À côté du centre culturel derrière l'aire de jeu "an der Gassel"
- Près du cimetière dans la "rue Dicks" / "rue du Cimetière"
- Coin "rue de Remich" / "am Gronn"
- Dans la "rue Batty Weber" (près de la maison no 19)
- Près de l'aire de jeux "an de Steekaulen"
- Aire de jeux "rue des Romains"
- Près de l'aire de jeux "op der Houscht"
- Près de l'aire de jeux "am Happgaard" / "am Groussfeld"

*Wer keinen Garten hat und für seinen Blumenstrauß trotzdem nicht erst zum Gärtner fahren möchte, hat noch eine andere Möglichkeit, an die blühende Pracht zu kommen. Anfang des Jahres wurde das erste Schnittblumenbeet in Sandweiler in der Nähe des Friedhofs (rue du cimetière) angelegt.*

*Dieses leuchtende Blumenbeet lädt Einwohner ein, ihre Schnittblumen selber zu pflücken. Der Vorteil des gemeindeeigenen Schnittblumenbeets: die Blumen sind frischer und sie sind für die Einwohner gratis!*

*Und selbst wenn man keine Blumen schneiden möchte, lohnt es inne zu halten und die farbige Pracht der Natur zu bewundern.*

*Im Sommer 2016 und Anfang 2017 wurden von der Gemeindeverwaltung öffentliche Kräutergärten in Sandweiler errichtet. In mühevoller Kleinarbeit haben unsere Gärtner die Beete mit verschiedenen Pflanzengruppen bestückt. Würz- und Teekräuter (Oregano, Thymian, ...) können hier probiert und für den Hausgebrauch gepflückt werden.*

*So kann jetzt jeder seine Kräuter direkt vor der Haustür pflücken. Dank dieser öffentlichen Kräutergärten können auch all diejenigen, die weder über Balkon noch Garten verfügen, von den Küchenkräutern profitieren.*

#### Die Kräuterbeete befinden sich:

- Neben dem Kulturzentrum hinter dem Spielplatz "an der Gassel"
- In der Nähe des Friedhofs "rue Dicks" / "rue du Cimetière"
- Ecke "rue de Remich" / "am Gronn"
- In der "rue Batty Weber" (neben der Hausnummer 19)
- In der Nähe des Spielplatzes "an de Steekaulen"
- In der Nähe des Spielplatzes "rue des Romains"
- In der Nähe des Spielplatzes "op der Houscht"
- In der Nähe des Spielplatzes "am Happgaard" / "am Groussfeld"





## Champs de fleurs au lieu de simples pelouses! Blumenwiesen statt Rasen!

Les champs de fleurs ne sont pas seulement beaux à voir, mais ils offrent également un habitat pour de nombreuses espèces animales et végétales indigènes. Les abeilles sauvages et les papillons trouvent ici beaucoup de fleurs non remplies dont ils boivent le nectar et dont ils recueillent le pollen pour la couvée. De nombreux oiseaux survolent les champs de fleurs à la recherche d'araignées et de vers. On peut entendre le gazouillis des grillons et découvrir des hérissons et des musaraignes qui se précipitent au crépuscule à la recherche de nourriture dans les hautes herbes.

Depuis mai 2017 un champ de fleurs fleurit dans la "rue Gässel" derrière le presbytère. Le champ a été planté par notre service jardinage et dans un premier temps, il est également maintenu par eux. La prairie de fleurs n'est pas fertilisée, elle se renouvelle sans cesse et forme une population végétale diversifiée. De nombreux animaux y trouvent de la nourriture, des abris et de l'espace pour se reproduire. Ce petit paradis se trouve au milieu des zones habitées et les résidents peuvent en profiter pour observer les fleurs, les papillons, les sauterelles, les abeilles, les bourdons.

### **Voulez-vous également un champ de fleurs à la maison?**

Voulez-vous que votre jardin, ou même une partie de votre jardin se transforme en un paysage en plein essor? Les emplacements optimaux pour les prairies de fleurs sont des sols pauvres en éléments nutritifs, plutôt sec en plein soleil. La période entre mars et mai est un bon moment pour semer.

*Blumenwiesen sehen nicht nur toll aus, sie bieten auch Lebensraum für viele heimische Tier- und Pflanzenarten. Wildbienen und Schmetterlinge finden hier viele ungefüllte Blumen, deren Nektar sie trinken, und deren Pollen sie für die Brutpflege sammeln. Vögel kreisen auf der Suche nach Spinnen und Würmern über der Wiese, Grillen zirpen und Igel oder Spitzmäuse huschen in der Dämmerung auf der Suche nach Nahrung durchs hohe Gras.*

*Seit Mai 2017 blüht in der „rue Gässel“ hinter dem Pastorenhaus eine Blumenwiese. Diese wurde von unserer Gärtnerei angelegt und am Anfang wird sie auch von ihnen gepflegt. Die Blumenwiese wird nicht gedüngt, sie erneuert sich laufend und bildet einen vielfältigen Pflanzenbestand. Rasch finden hier viele Tiere Nahrung, Schutz und Raum zur Fortpflanzung. Mitten im Siedlungsraum können sich die Anwohner an diesem kleinen Naturparadies mit Blumen, Schmetterlingen, Heuschrecken, Bienen, Hummeln, ... erfreuen. Bienen sind äußerst wichtige und unentbehrliche Nutztiere: Honig- und Wildbienen bestäuben insgesamt ca. zwei Drittel unserer Nutzpflanzen wie z.B. Obstbäume und tragen dazu bei, unsere Pflanzenvielfalt zu erhalten.*

### **Hätten Sie gerne eine Blumenwiese zu Hause?**

*Soll Ihr Garten, oder auch nur ein Teil davon, in eine blühende Landschaft verwandelt werden? Optimale Standorte für Blumenwiesen sind nährstoffarme, eher trockene Böden in voller Sonne. Ein guter Zeitraum für die Aussaat sind die Monate März bis Mai.*

# Biodiversité à Sandweiler

## Biodiversität in Sandweiler

### En pleine floraison! In voller Blüte!

Les abeilles sont des animaux extrêmement importants et indispensables: les abeilles et les abeilles sauvages pollinisent en total environ deux tiers de nos plantes cultivées telles que les arbres fruitiers et aident ainsi à maintenir la diversité végétale que nous connaissons.

Certaines plantes sont particulièrement adaptées pour offrir aux abeilles assez de nourriture pendant toute la saison de la floraison (du printemps à la fin de l'automne). Ainsi des plantes à floraison précoce comme par exemple les bulbes de fleurs fournissent déjà au début du printemps avec leurs pétales le premier régal pour les abeilles. Diverses plantes vivaces approvisionnent les abeilles pendant une période plus longue avec des aliments.

À côté de l'église, près du monument, le collège échevinal a créé un parterre de plantes vivaces afin de fournir aux abeilles une source de nourriture supplémentaire. De plus, le premier hôtel d'abeille a ouvert ses portes le 5 mai. Plus d'informations sur ce projet se trouvent sur la page 28. Aidez activement à fournir aux abeilles suffisamment de nourriture en plantant des plantes favorables aux abeilles dans vos jardins ou sur vos balcons. Important: Évitez absolument l'utilisation de pesticides et d'engrais chimiques!

Vous aimerez en savoir plus sur le sujet, veuillez donc consulter le site web du Mouvement Ecologique:

[www.meco.lu/beien](http://www.meco.lu/beien)

*Bestimmte Pflanzen sind besonders geeignet, um den Bienen während der gesamten Blühsaison (Frühjahr bis Spätherbst) genügend Nahrung zu liefern. So sorgen zum Beispiel Frühblüher wie Blumenzwiebeln schon zu Beginn des Frühjahrs durch ihre Blüten für die ersten Leckerbissen für Bienen. Auch verschiedene Stauden versorgen Bienen über einen längeren Zeitraum mit Futter.*

*Neben der Kirche beim Monument hat der Schöfferrat ein Staudenbeet anlegen lassen, um den Bienen eine weitere Nahrungsquelle zu bieten. Ausserdem wurde das erste Bienenhotel am 5. Mai eröffnet. Mehr zu diesem Projekt finden Sie auf der Seite 28. Helfen auch Sie aktiv mit, den Bienen ausreichend Nahrung zu liefern, indem Sie bienenfreundliche Pflanzen in Ihren Gärten oder auf Ihren Balkonen setzen. Wichtig: Verzichten Sie bei den Pflanzen auf die Verwendung von Pestiziden und chemischen Düngemittel!*

*Sie würden gerne mehr zum Thema erfahren, dann schauen Sie auf der Webseite des Mouvement Ecologique vorbei:*



# Informations pour les riverains Informationen für Gewässeranrainer



Dans les prochaines éditions nous allons présenter différentes boucles de randonnée qui permettront de découvrir les aspects variés de l'eau au niveau du bassin versant de la Syre.

**Sentier de randonnée 1:** Partie supérieure de la Syre  
Longueur: 6 km, majeure partie forêt  
Temps de marche: 1,5 h

La Syre prend sa source à Syren, une deuxième source ressurgit un peu plus en amont du village non loin de Hasselt. Sous forme d'un étroit ruban la Syre traverse l'étroite vallée en direction de Moutfort. La randonnée nous conduit d'abord de Syren en direction de Brichermillen, en passant à côté de la source dédiée à Donatus, qui servait déjà à l'époque des Romains à l'homme et au bétail. Les documents historiques du moulin et du Bricherhaff, qui en fait également parti, sont datés à 1689. Il est l'un des 20 moulins qui se sont installés sur la Syre.

La randonnée longe la cuesta du Grès de Luxembourg en bordure d'une hêtraie impressionnante. Ensuite nous quittons la vallée de la Syre en empruntant un chemin forestier pour rejoindre le plateau de Medingen. Ici se présente au regard une vue lointaine dans la vallée de la Syre dominée par les roselières et les près humides de la zone Natura 2000. Une éminence se fait remarquer. Il s'agit du Kreckelsbiert, une butte témoin du Grès de Luxembourg, qui est également une zone de protection d'eau potable. La randonnée nous reconduit en direction de Brichermillen. Pendant cette dernière étape on dispose à plusieurs reprises d'une vue sur la cuesta du Grès de Luxembourg, de 50 m de haut, avant de retourner de nouveau au point de départ.

*In den kommenden Ausgaben möchten wir einzelne Rundwanderwege vorstellen, auf denen man die vielfältigen Wasserthemen im Einzugsgebiet der Syre erkunden kann.*

**Rundwanderweg 1:** Der Oberlauf der Syre  
Länge: 6 km, größtenteils Waldweg  
Gehzeit: 1,5 Stunden

*Bei Syren entspringt die Syre, wobei genauer genommen ein zweiter Zulauf mit einem kleinen Quellbach etwas oberhalb der Ortschaft nahe Hasselt liegt. Als schmales Band fließt die Syre durch das breite Tal Richtung Moutfort. Die Wanderung führt von Syren aus zunächst Richtung Brichermillen, vorbei an der schon zu Römerzeiten für Mensch und Vieh genutzten Donatusquelle. Die historischen Dokumente der Mühle und des dazu gehörenden Bricherhaffs reichen bis ins Jahr 1689 zurück, sie ist eine von rund 20 Mühlen entlang der Syre. Der Weg verläuft entlang der Sandsteinstufe am Rand eines beeindruckenden Buchenwaldes. Dann verlassen wir das eigentliche Syrtal und gelangen über einen Waldweg zum Plateau bei Medingen. Von hier aus reicht der Blick weit in das Natura 2000-Gebiet, ein von Feuchtwiesen und Schilfbeständen dominierter Talabschnitt der Syre. Darüber hinaus sind Erhebungen wie der Kreckelsbiert bei Uebersyren zu sehen, wichtige Trinkwassergebiete und Sandstein-Zeugenberge. Der Weg führt zurück Richtung Brichermillen. Immer wieder ist der Blick frei auf die gegenüberliegenden Talhänge bei Contern, einer 50m mächtigen Sandsteinstufe, bevor wir den Ausgangspunkt der Wanderung wieder erreichen.*

## natur&emwelt

Flusspartnerschaft Syr  
5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
29 04 04-1  
info@partenariatsyr.lu  
www.partenariatsyr.lu

# Ein Wildbienenhotel im Schulhof in Sandweiler



## Lebensraum für Wildbienen und Hummeln

Am vergangenen 5. Mai erhielten die Schulkinder der Klasse 3.2 in Sandweiler tatkräftige Unterstützung bei der Fertigstellung ihres Wildbienenhotels im Schulhof "Um Weier" durch die Bürgermeisterin Simone Massard-Stütz und die Schöffinnen Jacqueline Breuer und Yolande Roller-Lang.

Eine Woche lang im März hatten verschiedene Schulklassen daran gearbeitet, die Holzkonstruktion des Wildbienenhotels mit insektenfreundlichen Nisthilfen unterschiedlicher Art zu füllen. Das Holzmaterial sowie die Rahmenkonstruktion wurden vom lokalen Förster zur Verfügung gestellt. Die Kinder bohrten Niströhren in Holzstücke, bastelten Nistgelegenheiten aus Schilfstängeln und Lehm und sammelten morsches Holz.

Auf Initiative der Lehrerin Susana Dinis wurde das Thema Wildbienen von den Kindern auf praktische Art angegangen. Doris Bauer von der Biologischen Station SIAS begleitete die Arbeiten.

Zum Abschluss wurde ein Stück Wiese um das Bienenhotel herum mit einer Saatgutmischung angelegt, die besonders nektar- und pollenreiche Blüten bringt, damit die Insekten ausreichend Nahrung finden.

Wildbienen und Hummeln gehören zu den wichtigsten Bestäubern von Wild- und Kulturpflanzen. Die Produktion unserer Nahrungsmittel ist von der Bestäubung durch Bienen, Hummeln und blütenbesuchende Insekten abhängig.

In Luxemburg gibt es rund 350 Wildbienenarten! Wildbienen graben Löcher in den Sand oder in die Erde oder legen ihre Eier in Altholz oder in Spalten und Löchern von alten Bäumen. Auch Schuppen und hohle Pflanzenstängel werden gerne als Lebensraum genutzt. Die Wildbienen bilden also kein Bienenvolk wie die Honigbienen, sondern leben einzeln.

Da morsche Bäume mit Löchern, alte Mauern sowie Hecken und Obstbäume in der Landschaft oftmals fehlen, finden die Wildbienen seltener geeignete Nist- und Nahrungsplätze.

Auch Schädlingsbekämpfungsmittel machen ihnen den Garaus. Insbesondere im Siedlungsraum stellen künstliche Nisthilfen wie das Wildbienenhotel einen wertvollen Ersatzlebensraum dar. Darüber hinaus laden sie zur Naturbeobachtung ein.



### Biologische Station SIAS

🏠 5, rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg

☎ 34 94 10 27

✉ [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

# Demande pour travaux effectués dans le cadre de la protection de la nature

## Antragsformular für Naturschutzarbeiten

### Données personnelles / Angaben zur Person

Nom / Name: .....

Prénom / Vorname: .....

Adresse: .....

Tél/Fax: .....

E-Mail: .....

🕒 **Date limite d'envoi / Einsendeschluss: 15.08.2017** 🕒

à renvoyer à / bitte einsenden an:

🏠 **Biologische Station SIAS**

5, rue de Neuhaeusgen

L-2633 Senningerberg

✉ sias@sias.lu

☎ 34 94 10 25,- 26, -27

lieu / Ort

date/Datum

.....

...../...../.....

signature / Unterschrift

.....

Travaux sollicités:

**Beantragte Maßnahmen:**

### I. Taille - entretien des arbres / Schnitt - Pflege von Bäumen:

	Nombre / Anzahl	Commune / Gemeinde	No cadastral / Kataster Nr.
Arbres fruitiers à haute tige <i>Hochstammobstbäume</i>	.....	.....	.....
Saules têtards <i>Kopfweiden</i>	.....	.....	.....
Arbres solitaires <i>Solitärbäume</i>	.....	.....	.....

### II. Plantation / Anpflanzung:

Plantation d'arbres fruitiers - de feuilles

*Pflanzen von Obst-/Laubbäumen*

No cadastral / Kataster Nr: .....

Plantation d'une haie naturelle

*Anlegen einer naturnahen Hecke*

No cadastral / Kataster Nr: .....

### III. Autres travaux / Sonstiges

Commande des saules (branches de différents diamètres)

*Bestellung von Weidenmaterial*

Commande de nichoirs / *Bestellung von Nistkästen*

J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers

*Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen*

Aménagement d'un étang naturel

*Anlage eines naturnahen Weihers*

### INFORMATION IMPORTANTE:

Les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. Les travaux sollicités ne peuvent être exécutés que dans la mesure des moyens budgétaires limités disponibles.

### WICHTIGE INFORMATION:

Praktische Naturschutzmaßnahmen können nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete, ausgeführt werden. Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. Die beantragten Maßnahmen können nur im Rahmen der vorhandenen und begrenzten Budgetmittel durchgeführt werden.

J'aimerais être conseillé sur le thème de /  
**Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:**

Nature aux alentours de la maison

*Natur ums Haus*

Protection de la nature sur enceinte agricole

*Naturschutz auf dem landwirtschaftlichen Betrieb*

Phytosanitaire biologique

*Biologischer Pflanzenschutz*

Autres

*Sonstiges*



Suite à la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale et le règlement grand-ducal d'exécution du 8 novembre 2010 assurant le démarrage des nouveaux offices sociaux et le passage de l'ancien vers le nouveau service d'aide sociale, les communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour se sont regroupées dans un office social commun dont la commune siège est Contern. L'office social fonctionne sous la dénomination "Office social leweschte Syrdall" en abrégé "OSIS" et le siège se trouve à Contern, 19, rue de Moufort, L-5310 Contern.

## Objectif de l'office social:

- assurer aux personnes dans le besoin et à leur famille l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière afin de les aider à acquérir ou à préserver leur autonomie
- expliquer aux demandeurs les droits auxquels ils peuvent prétendre en vertu des lois et règlements en vigueur
- indiquer aux demandeurs les formalités à accomplir en rapport avec leur situation sociale et au besoin les assister dans leurs démarches
- s'assurer de l'affiliation des demandeurs à la sécurité sociale et le cas échéant, procéder à leur affiliation
- orienter les personnes vers les services spécialisés les mieux adaptés à leurs besoins
- inciter les demandeurs à toutes les mesures permettant d'améliorer leur situation individuelle
- assurer à titre d'avance ou de complément une aide financière ou matérielle, si les prestations fournies au titre de la législation luxembourgeoise ou étrangère ne couvrent pas en temps utile ou de manière suffisante les besoins constatés et retenus par l'enquête sociale et les données disponibles
- accompagner les demandeurs de l'aide sociale jusqu'à la stabilisation de leur situation individuelle.

## Aides de l'office social:

- prise en charge des prestations médicales et médico-dentaires sur la base d'une attestation limitée dans le temps "Tiers payant social"
- avance des paiements des mémoires d'honoraires
- assistance aux ménages en situation de précarité énergétique
- affiliation de la personne à l'assurance maladie en cas de non affiliation
- remise d'un carnet d'étiquettes nominativement établis pour bénéficiaires pour la visite des médecins
- remise de bons pour les produits de pharmacie
- remise de bons alimentaires



Photo: Claude Keiser, assistant social à Sandweiler

- remise de colis alimentaires et des produits d'hygiène de FEAD
- versements mensuels de secours ordinaires et extraordinaires après analyse de la situation financière et selon les critères fixés
- subvention de loyer aux clients qui remplissent les conditions pour obtenir une subvention auprès du Ministère du Logement d'après la loi du 9 décembre 2015. Il suffit de présenter une copie de la décision du service des Aides au Logement pour profiter du versement (50% de la subvention par l'Etat)
- adresse de référence pour permettre une inscription à l'administration communale
- informer, renseigner, orienter les clients dans leurs démarches.

**Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser à:**

**pour la commune de Contern**

👤 Anne Clarinval

☎ 27 69 29 - 20

✉ anne.clarinval@contern.lu

📅 27 69 29 - 29

**pour la commune de Sandweiler**

👤 Claude Keiser

☎ 27 69 29 - 22

✉ claude.keiser@contern.lu

📅 27 69 29 - 29

**pour la commune de Schuttrange**

👤 Francine Hoffmann

☎ 27 69 29 - 21

✉ francine.hoffmann@contern.lu

☎ 35 01 13 - 225 (mardi 14h-16h)

📅 27 69 29 - 29

**pour la commune de Weiler-la-Tour**

👤 Francine Hoffmann

☎ 27 69 29 - 21

✉ francine.hoffmann@contern.lu

📅 27 69 29 - 29

👤 Claude Keiser

☎ 27 69 29 - 22

✉ claude.keiser@contern.lu

📅 27 69 29 - 29

# Oekotopten



## Die energieeffizientesten Staubsauger auf oekotopten.lu

Die Liste der energieeffizientesten Staubsauger wurde aktualisiert und dem derzeitigen Angebot des Marktes angepasst.

So erfüllen Staubsauger auf Oekotopten jetzt folgende Kriterien:

- ➔ Minimale Energieeffizienzklasse: A (Maximum)
- ➔ Minimale Staubemissionsklasse: A (Maximum)
- ➔ Minimale Reinigungsstufe bei Hartböden: A (Maximum)
- ➔ Minimale Reinigungsstufe bei Teppichen: B
- ➔ Lärmwert maximal 80 dB (A)

Trotz strengerer Kriterien haben jetzt auch Staubsauger ohne Staubbeutel – also mit auswaschbarem Behälter – den Sprung auf die Liste geschafft.

Für Staubsauger gilt das Energielabel seit dem 1. September 2014. In einer ersten Phase wurde die maximale Nennleistungsaufnahme auf maximal 1600 Watt festgesetzt. Ab September 2017 tritt die zweite Phase ein, in der die maximale Nennleistungsaufnahme von Staubsauger auf 900 Watt reduziert wird. Auch die maximale Lärmgrenze wird dann auf 80 Dezibel begrenzt sein.

Das Erfreuliche daran: Alle Staubsauger auf Oekotopten werden schon jetzt diesen Kriterien gerecht.

Demnach - mit voller Saugkraft voraus!



### Oekotopten

Camille Muller

43 90 30-23

43 90 30-43

✉ camille.muller@oeko.lu

🌐 www.oekotopten.lu



# Vivre sa profession de foi en communauté

## Glawensvermëttlung a Gemeinschaft liewen a feieren!



Les cours de religion chrétienne à l'école, c'est fini!

Quels seront les changements concrets pour notre paroisse à la rentrée?

Vous pourrez vous informer et poser vos questions lors des réunions.

Nous nous réjouissons de vous y voir.

Réunions d'informations concernant la catéchèse en paroisse, que nous proposons à partir du mois de septembre 2017

Si vous souhaitez avoir de plus amples informations, envoyez-nous simplement un courriel.

### Création d'un club photo à Sandweiler

La photographie vous intéresse? Que vous soyez débutants ou confirmés, vous êtes les bienvenus au nouveau club photo de Sandweiler. L'association sans but lucratif Photo Club Sandweiler a été créée en date du 6 avril 2017.

#### Le conseil d'administration se compose de:

- Président: Patrick Foucher
- Vice-Président: Patrick Morgado
- Secrétaire: Micheline Rillaerts
- Secrétaire adjointe: Katia Foucher
- Trésorier: Gabriel Abreu Damaso
- Administrateur: Remy Hayo

Le but principal de cette association est d'introduire - en langue française - les bases de la photographie à un public désireux d'échanger et de partager leurs connaissances.

Lors des réunions, nous analyserons des images, émettrons des critiques constructives et respectueuses à leur sujet afin de progresser ensemble dans une ambiance conviviale. Des sorties seront également au programme.

Le club est affilié à la Fédération Luxembourgeoise de la Photographie Artistique (FLPA) permettant ainsi aux adhérents qui le souhaitent de participer à des concours et expositions.

*Kee Reliounsunterricht méi an der Schoul!  
Wéi geet et konkret an eiser Par am Hierscht weider?*

*Mir organiséieren am September Informatiounsversammlungen iwwert de Kommiounsunterricht.*

*Wann dir un Informatiounen interesséiert sidd, da mellst iech weg iwwer Mail.*

✉ [pvsandweilersyrdall@cathol.lu](mailto:pvsandweilersyrdall@cathol.lu)

☎ 26 35 00 10

Paschtouer Nico Schartz mam Team vun der Par St. Esprit



Pour toute information complémentaire et/ou inscription, merci de bien vouloir contacter Patrick Foucher.

#### Photoclub Sandweiler

☎ 621 23 89 26

✉ [photoclubsandweiler@gmail.com](mailto:photoclubsandweiler@gmail.com)

# Babysitting

ANDREU GALLEGO Marin	38, an de Strachen	621 24 31 10	pendant l'année scolaire tous les jours à partir de 18h00, sauf lundi; samedi et dimanche aussi à partir de 17h00
BAKAYENDELA Noémie	28, rue Principale	661 94 50 40	lundi-vendredi à partir de 16h00
BINTZ Charleen*	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BIWER Marc	5, am Gronn	621 14 31 13	tous les soirs
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
CAYUELAS Stephanie*	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47b, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GIBBONS Evie	32, rue de Remich	661 96 19 61	tous les jours 16h00-22h00, mais mercredi 16h00-18h30, weekends et vacances scolaires, langues parlées: anglais et notions de français
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LAURENT Mathilde	35, am Happgaart	621 13 69 00	les vendredi soirs et tous les weekends
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement
LOUIS Bjarne	41, am Happgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle*	11, rue d'Iltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends



OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SANTOS FERREIRA Joana	27, rue Michel Rodange	621 61 54 89	tous les weekends, vacances scolaires et les après-midi à partir de 15h00
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	tous les soirs sauf jeudi
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	suivant arrangement
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement, langues: français, anglais, néerlandais
STAMMET Jana*	1, rue d'Oetrange	621 22 22 27	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

\* participation à la formation de Babysitting auprès de AFP - Solidarité - Famille a.s.b.l.

# Appui Nachhilfe

Marco DAPRILE  
☎ 35 89 07  
☎ 691 64 60 69

École fondamentale:  
Français, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule:*  
*Französisch, Mathé*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Lindorfo PINTO  
☎ 621 46 70 31

École fondamentale  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Judith DA SILVA  
☎ 621 24 84 59

École fondamentale:  
Français, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule:*  
*Französisch, Mathé*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Audrey DELPORTE  
☎ 621 43 19 54

Français:  
École fondamentale et 7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup>  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Französisch:*  
*Grundschule und 7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup>*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Jana STAMMET  
☎ 621 22 22 27

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule alle Zyklen*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Bettina THIERER  
☎ 661 14 16 30  
✉ [bettina@bt-coaching.lu](mailto:bettina@bt-coaching.lu)

École fondamentale et Secondaire:  
Allemand (groupe de 1-3 élèves possible)  
Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration

Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich). Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust

Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Sandra FOUCHER  
☎ 621 47 48 27  
✉ [sandraflorine@gmail.com](mailto:sandraflorine@gmail.com)

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions), Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire, Philosophie: tout niveau, Mathématiques: école fondamentale  
Biologie: école fondamentale et début secondaire

*Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger, Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe, Philosophie: alle Stufen, Mathematik: Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium*

*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Jacque SCHAUS-MALLER  
☎ 691 35 05 09  
☎ 35 05 09

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule alle Zyklen*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Agnieszka STRZEBINCZYK  
☎ 691 21 73 68

Allemand: École fondamentale et secondaire  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Deutsch: Grundschule und Gymnasium*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*

Tania FERNANDES CERVEIRA  
☎ 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

*Grundschule alle Zyklen*  
*Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung*



## Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

---

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérés par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

*Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysitting- und Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.*

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet.

Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

*Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:*

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

*Das Einschreibeformular für das Babysitting finden sie auf unserer Internetseite.*

*Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.*

# Rétrospective Réckbléck

---



National Remise vun den UGDA's Diplomer den 12. Februar 2017 zu Kielen



"No Politics" mam Jay Schiltz de 15. Februar 2017 am Centre culturel (Org.: Kulturkommissioun)



Scheckiwerreechung vum Erléis aus der "Fête internationale de l'amitié" de 16. Februar 2017



Scheckiwwerreechung vun de Fraen a Mammen Sandweiler den 21. Februar 2017



Ausflug am Kader vum Cours "Vivre et découvrir le Luxembourg à travers sa langue" mam Jean-Pierre Wagener





Traditionellt Buergbrennen vun de Sandweiler  
Pompjeeën de 5. März 2017 beim  
Gemengenatelier







Scheckiwerreechung vun den Oeuvres Paroissiales den 8. Mäerz 2017 am Buttek Cumulus



Fir méi Liewen op "öffentleche Plazen" mam Carole Dieschbourg de 27. Mäerz 2017 zu Éter



Krabbel-Concert - Klassik fir déi Allerjéngst mam Sven Kiefer a Conny Steinmetz den 12. Mäerz 2017 am Centre culturel (Org.: Kulturkommissioun)



“Sandweiler beweegt sech”! um relais pour la vie den 1. an 2. Abrëll 2017 an der Coque





"E Bam fir déi Neigebueren" den 22. Abrëll 2017





Gross Botz den 22. Aprèll 2017





Ausstellung vom Nicolas Goetzing a Kollaboratioun mat der Luxembourg Air Rescue an der Sandweiler Gemeng den 12. Mee 2017 am Centre culturel



# Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

**mercredi, 15 novembre 2017**

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

**Mittwoch, den 15. November 2017**

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

**Serge Steinmetz**

35 97 11 - 208

☒ gemengebuet@sandweiler.lu

# Informations diverses

## Verschiedene Informationen

### URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat de Proximité Moutfort	2 44 76 - 200
Enovos (service dépannage, gaz)	80 06 - 60 00
Enovos (service dépannage, électricité)	80 02 - 99 00
Eltrona Interdiffusion S.A. (antenne collective)	49 94 66 - 888
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler) (lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)	26 35 00 10

### Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Thoma Fernand	35 04 56
Dr Van Damme Bruno	35 90 51

### Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

### Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

### Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

### Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

### Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Jacob Thierry	621 354 021
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33
Weber Jennifer	26 35 25 33

### Pédagogue en techniques de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

### Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

### Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

### Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O.	621 354 021
--------------------------------	-------------

### Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

### Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

### Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

### Prises de sang

Gesond.lu	26 78 00 - 40
Ketterhill	48 82 88 - 1

### Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Oestreicher Sarah (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---	--------------

Reiser Sophie (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---------------------------------------	--------------

Urwald Diane (infirmière graduée en pédiatrie)	48 83 33 - 1
---	--------------

### Office social Ieweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
-------------------------------------	-------------

### Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

### Repas sur Roues

Commune de Niederanven	34 11 34 - 1
------------------------	--------------

### Service forestier

Joé Mensen	26 35 06 77
	621 202 160
	Fax: 26 35 06 69

### Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

### CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
-------------------	-------------

### Internetstuff

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1  
35 79 66

info@sandweiler.lu  
www.sandweiler.lu

